

A portrait of Christian Elsner, a middle-aged man with light-colored hair, wearing a dark tuxedo and a bow tie. He is looking slightly to the right of the camera with a neutral expression. The background is a dark, rustic interior with wooden beams and a large wooden wheel.

CHRISTIAN ELSNER

# SCHUBERT LIEDER

---

ORCHESTRATED BY  
MAX REGER & ANTON WEBERN

Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin  
Marek Janowski

PENTATONE

# FRANZ SCHUBERT (1797–1828)

## Lieder

Orchestrated by Max Reger and Anton Webern

- |           |  |       |
|-----------|--|-------|
| <b>1</b>  | <b>An die Musik (Du holde Kunst) D 547</b><br>Poem by Franz von Schober<br>Orchestrated by Max Reger                                     | 2. 07 |
| <b>2</b>  | <b>Erlkönig D 328</b><br>Poem by Johann Wolfgang von Goethe<br>Orchestrated by Max Reger   | 3. 49 |
| <b>3</b>  | <b>Du bist die Ruh' D 776</b><br>Poem by Friedrich Rückert<br>Orchestrated by Anton Webern   | 3. 09 |
| <b>4</b>  | <b>Greisengesang (Der Frost hat mir bereifet) D 778</b><br>Poem by Friedrich Rückert<br>Orchestrated by Max Reger                        | 6. 02 |
| <b>5</b>  | <b>An den Mond D 296</b><br>Poem by Johann Wolfgang von Goethe<br>Orchestrated by Max Reger  | 3. 54 |
| <b>6</b>  | <b>Prometheus D 674</b><br>Poem by Johann Wolfgang von Goethe<br>Orchestrated by Max Reger   | 5. 09 |
| <b>7</b>  | <b>Nacht und Träume (Heil'ge Nacht, du sinkest nieder) D 827</b><br>Poem by Matthäus von Collin<br>Orchestrated by Max Reger             | 2. 38 |
|           | <b>Gesänge des Harfners D 478</b><br>Lyrics from "Wilhelm Meisters Lehrjahre" by Johann Wolfgang von Goethe<br>Orchestrated by Max Reger |       |
| <b>8</b>  | <b>No. 1: Wer sich der Einsamkeit ergibt</b>   | 3. 52 |
| <b>9</b>  | <b>No. 2: Wer nie sein Brot mit Tränen aß</b>  | 4. 11 |
| <b>10</b> | <b>No. 3: An die Türen will ich schleichen</b>   | 2. 06 |
| <b>11</b> | <b>Gruppe aus dem Tartarus D 583</b><br>Poem by Friedrich Schiller<br>Orchestrated by Max Reger  | 3. 01 |
| <b>12</b> | <b>Tränenregen (from "Die schöne Müllerin") D 795 No. 10</b><br>Poem by Wilhelm Müller<br>Orchestrated by Anton Webern                   | 5. 35 |

- |           |  |       |
|-----------|--|-------|
| <b>13</b> | <b>Der Wegweiser (from "Die Winterreise") D 911 No. 20</b>         | 4. 06 |
|           | Poem by Wilhelm Müller<br>Orchestrated by Anton Webern             |       |
| <b>14</b> | <b>Memnon (Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen) D 541</b> | 3. 38 |
|           | Poem by Johann Mayrhofer<br>Orchestrated by Max Reger              |       |
| <b>15</b> | <b>Ihr Bild (from "Schwanengesang") D 957 No. 9</b>                | 2. 42 |
|           | Poem by Heinrich Heine<br>Orchestrated by Anton Webern             |       |
| <b>16</b> | <b>Litaney auf das Fest Aller Seelen D 343</b>                     | 2. 41 |
|           | Poem by Johann Georg Jacobi<br>Orchestrated by Max Reger           |       |
| <b>17</b> | <b>Im Abendrot (O wie schön ist deine Welt) D 799</b>              | 3. 36 |
|           | Poem by Karl Gottlieb Lappe<br>Orchestrated by Max Reger           |       |

Total playing time: 63. 04

**Christian Elsner**, tenor

**Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin** (Radio Symphony Orchestra Berlin)

Rainer Wolters, concertmaster

Conducted by **Marek Janowski**

## Work of art?

## Craftsmanship?

When it comes to songs, one need not have any qualm in describing Franz Schubert as the perfect “prolific composer.” More than 600 songs – art songs (or Lieder) with piano accompaniment, to be precise – flowed from his immensely productive quill. In fact, it is a miracle that basically defies rational argument that the quality of the pieces throughout this well-nigh unbelievable volume of work is almost consistently of the highest level. Schubert’s magnificent achievement in the field of art song has often been praised and acknowledged (and not only by musicologists), and the recordings of his songs and song cycles are legion.

This makes it all the more astonishing to discover that, to date, arrangements by other composers of these songs are grossly under-represented, both on the concert platform and in the recording studio, with but a few above-average recordings of these orchestrations in existence. Does that perhaps allow us to conclude that these versions cannot hold their own against the high level of the original? Let’s take a good look at the “arrangers”: these include composers of the calibre of Franz Liszt, Johannes Brahms, Benjamin Britten, Hector Berlioz, and later on, Max Reger and Anton Webern. Let’s face it, none of them belong in the “Kleinmeister” (= lesser composer) category: and every single one was an excellent orchestrator. The rather indifferent interest in the orchestrations is probably due to the fact that an arrangement on the whole is not valued as highly as an original composition.

After all, is an arrangement (on this CD, an orchestration or instrumentation) an original work? Is it even a work of art? Or should it perhaps be labelled craftsmanship, as the arranger has left the musical parameters of the original – harmony, rhythm, and melody – basically intact, and has come to grips only with the “aural styling”?

From the above-mentioned perspective of “Work of art or craftsmanship?”, the Schubert arrangements by Max Reger and Anton Webern recorded here by Christian Elsner, the RSB and Marek Janowski are especially exciting. After all, the act of orchestrating basically led to the creation of a new category. From the cocoon of the art song, the orchestral lied emerged: this genre had not even existed when the original song was composed. From an evolutionary point of view, it is not the song as such, but merely the accompaniment to the

song that has adapted to changing external circumstances: initially, the singer accompanied himself on a lute or guitar, before handing over the accompaniment first to the pianist and later to the orchestra. Of course, during the Golden Age of the orchestral lied, rather critical opinions were voiced on the above-mentioned development. For instance, Siegmund von Hausegger feared “an almost overwhelming abundance of substantive, melodic instruments” alongside the vocal part, “whose individual timbres threaten to stifle the individuality of the singer.” Gustav Mahler, however, defended the orchestral lied, arguing that the differentiation possibilities offered by a large orchestra would extend the range of both tone and style – and, last but not least, would win over a new audience in the large concert hall to the lied category. In France, people were also thinking along these lines, believing

that the undreamed-of instrumental possibilities would strengthen rather than rebut the intimacy of the lied genre.

In 1914, Max Reger (1873 – 1916) followed on in the same vein: “To my ear, it is often a real insult to have to listen to a singer, following an orchestral piece in a gigantic hall, performing lieder to the spindly accompaniment of a piano in the huge space. But it goes without saying that one must make a very careful choice of the songs to be orchestrated.” And that is what Reger then did. Following his appointment as music director in Meiningen in December 1911, Reger appears to have used the excellent orchestra of the Hofkapelle throughout his tenure as a testing ground for his investigations into the tonal and colour nuances of orchestration. He also worked intensively on the development of the

orchestral lied. During 1913 and 1914, beginning with Schubert’s lied *Memnon* at the request of singer Gertrud Fischer-Maretski, he completed no less than 45 orchestral arrangements of his own songs and those written by other composers. Between April and September 1913, he orchestrated *Memnon*, *An die Musik*, *An den Mond*, *Du bist die Ruh*, *Im Abendrot*, *Litaney auf das Fest Aller Seelen*, *Nacht und Träume*, as well as *Greisengesang*.

Reger wrote to his publisher – naturally, not entirely altruistically – about his own experiences as a conductor: “The instrumentation will ensure that the singer is never ‘muffled.’ I have so often noticed that the performance of songs in symphonic concerts has suffered greatly due to the fact that the gentlemen conducting were not really the best accompanists. This grievance will be remedied by the

instrumentation; and dragging an extra grand piano on to the stage will not even be necessary... After having rehearsed daily for two whole winters, as it were, with the Meiningen Hofkapelle, and having performed many songs (solo songs!) with the orchestra, I know precisely how to orchestrate such matters.” Reger’s workload in 1913 must have been downright brutal. Constantly on the move, conducting, composing, giving concerts – alcohol was his comfort as well as a sedative. In February 1914, Reger had a nervous breakdown; nowadays, this would probably be diagnosed as a burnout. Despite doctor’s orders not to work, Reger began arranging other Schubert songs later that month. He completed *Gretchen am Spinnrade* (= Gretchen at the Spinning Wheel), *Erkönig* (= the Erl King), *Gruppe aus dem Tartarus* (= Group from Tartarus), *Prometheus*,

and the *Gesänge des Harfners* (= The Songs of the Harper). Apart from the strings, the orchestration for these songs includes: flute(s), oboe(s), clarinet(s), bassoon(s), horns, and timpani. The songs dating from 1914 include the addition of a cor anglais and trumpet(s). For a late-romantic composer like Reger, the volume of the orchestration was not really massive – but it was precisely adapted to his basic plan of not muffling the singer, as is demonstrated in exemplary fashion in *Nacht und Träume* (= Night and Dreams), where the strings weave the continuous carpet of sound, and the solo winds take turns in duplicating the vocal part. Once again, Reger entrusts the restless accompaniment to the strings in the *Erkönig* ballad, whereas he chooses principally the seductive sound of the flute for the sweet temptations of the *Erkönig*. As a result, Reger’s arrangements of the Schubert

lieder are clearly not simply secondary clones; no, they are works of art without parallel. A perfect command of the craftsmanship leads to the work of art.

Even before Reger, the Austrian composer Anton Webern (1883 – 1945) had completed an orchestration of five Schubert lieder in 1903. At the time, Webern was studying musicology at the University of Vienna. During the course of his studies (with Guido Adler, among others), he wrote various orchestrations of Schubert's songs as an exercise. By no means do they give an inkling of the future most prominent representative of the Viennese school: on the contrary, these orchestrations are in the truest sense of the word well-established exercises, which can nevertheless be described as highly accomplished, as they emphasize the content and expressiveness of the

songs – for instance, the latent fragility in *Wegweiser* – in an extremely effective and skilful manner. The instrumentation is based on Schubert's framework: in addition to the strings, it includes flutes, oboes, clarinets, bassoons, and horns. Thus, the intimacy of the lieder is retained, and the instrumentation strengthens their dramatic effect.

## Christian Elsner

Born in Freiburg in southern Germany, Christian Elsner studied singing with Martin Gruendler, later on with Dietrich Fischer-Dieskau and Neil Semer and had prize-winning successes at various international competitions.

As concert singer, Christian Elsner is a regular guest performer at international festivals and in all the major concert halls around the world, from Berlin, Vienna, Milan and London to New York and Tokyo. He has worked with conductors such as Herbert Blomstedt, Manfred Honeck, Marek Janowski, Mariss Jansons, Kent Nagano, Lorin Maazel, Yannick Nézet-Séguin and Sir Simon Rattle.

After some guest appearances at the opera houses in Heidelberg, Darmstadt, Oslo, Paris, Weimar and Kassel,

Christian Elsner established himself in the first league of Wagner tenors with his debuts as Siegmund at the Semperoper Dresden and as Parsifal at the Wiener Staatsoper and proves once again his wide range of repertoire. Accompanied by Gerold Huber and Burkhard Kehring, the tenor has performed Lieder recitals in Bonn, Dresden, Frankfurt, Hamburg, Munich, Vienna, Wuerzburg, Brussels and Ravinia and at the Schubertiade Feldkirch.

CD recordings include Schubert's *Winterreise*, Schumann's *Dichterliebe*, Gounod's *Caecilienmesse*, Mahler's *Lied von der Erde*, Mendelssohn's *Lobgesang*, Mozart's *Idomeneo*, Beethoven's *Missa Solemnis* and *Symphony No. 9* plus Wagner productions such as *Rheingold* (Loge), *Siegfried* (Mime) and *Parsifal* (Parsifal).

Apart from being a professional singer, Christian Elsner is also an enthusiastic writer of children's books (Lennie und der Ring des Nibelungen) and since 2006 professor for classical singing at the University of Music in Wuerzburg.

## Marek Janowski

Since 2002, Marek Janowski has been artistic director and chief conductor of the Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin (RSB). Before embarking upon his Berlin period, and also partly parallel to this, he was musical director of the Orchestre de la Suisse Romande (2005-2012), chief conductor of the Orchestre Philharmonique de Monte Carlo (2000-2005), chief conductor of the Dresdner Philharmonie (2001-2003), and musical director of the Orchestre Philharmonique de Radio France (1984-2000).

Marek Janowski's consistent demands for orchestral precision and his precise knowledge of the score go hand in hand with his ingenious ideas for programmes, making him one of the most renowned orchestral conductors of our time. Wherever he is invited to conduct, be it in the United States at

the San Francisco Symphony and the Cleveland Orchestra, in Asia with the NHK Symphony Orchestra Tokyo, or in Europe with the Orchestre de Paris and the Tonhalle Orchestra Zurich among others, he enjoys extraordinary prestige thanks to the efficiency of his work.

Marek Janowski was born in Warsaw in 1939, but grew up and was educated in Germany. He has accepted positions as general music director in Aachen, Cologne, Dusseldorf, Hamburg, Freiburg im Breisgau, and Dortmund. Since the late 1970s, he has appeared regularly at all the major opera-houses world-wide, including the Metropolitan Opera New York, Bayerische Staatsoper in Munich, San Francisco, Hamburg, Vienna, and Paris.

Since the late 1990s, he has focused exclusively on the concert circuit, and has followed on in the great tradition of

German conductors as an outstanding Beethoven, Schumann, Brahms, Bruckner, and Strauss interpreter: however, he is also considered an expert in the French repertoire. His leave-taking of the opera, however, was merely an institutional matter, not a musical farewell. Now more than ever, he is ranked among the most knowledgeable experts on the works of Richard Wagner, which he has demonstrated in the concertante Wagner cycle with the RSB (2010-2013).

Marek Janowski was awarded the "Ehrenpreis der deutschen Schallplattenkritik" (= honorary prize of the German Critics' Award) for his extensive life's work.

# Radio Symphony Orchestra Berlin

The Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin (RSB) dates back to the first days of music-broadcasting on the German radio in October 1923, and has since sustained its position amongst the leading orchestras in Berlin and other radio orchestras throughout Germany. Since 2002, the RSB has worked with its chief conductor and artistic director, Marek Janowski. Previous chief conductors (including Sergiu Celibidache, Eugen Jochum, Hermann Abendroth, Rolf Kleinert, Heinz Rögner, and Rafael Frühbeck de Burgos) have contributed to shaping the orchestra into a flexible ensemble that experienced the vicissitudes of German history during the 20th century in a particular way. Since its foundation, the RSB has been particularly interested

in contemporary music, inviting major composers to conduct or to perform as soloists in their own works. These have included Paul Hindemith, Sergei Prokofiev, Richard Strauss, and Igor Stravinsky, as well as, more recently, Krzysztof Penderecki, Peter Ruzicka, and Jörg Widmann.

The RSB is especially attractive to young conductors on the international music scene. Already, Andris Nelsons, Kristjan Järvi, Yannick Nézet-Séguin, Vasily Petrenko, Jakub Hrůša, Alain Altinoglu, Alondra de la Parra, and Vladimir Jurowski have been invited to guest-conduct. Additionally, exemplary concerts of film music take place regularly under guest-conductor Frank Strobel.

The collaboration with Deutschlandradio, the main shareholder of the ROC GmbH Berlin to which the RSB belongs,

has born rich fruit on CD. Starting in 2010, together with the Dutch label PENTATONE, great effort was put into the live recording of the Wagner cycle: the 10 SACDs have subsequently triggered a world-wide reaction. The recording of the complete symphonies by Hans Werner Henze with the WERGO label has also been completed.

Other activities in which the orchestra is involved include special concerts for family and children, in which the musicians often take a very personal

interest, as well as guest performances in the major national and international concert halls, which have taken place over the past 50 years. In addition to regular tours in Asia, the orchestra also performs in European festivals and other Germany music centres.





## Kunstwerk?

## Handwerk?

In Sachen Lied darf man Franz Schubert wohl ohne schlechtes Gewissen als den perfekten Vielschreiber bezeichnen. Mehr als 600 Lieder, Kunstlieder mit Klavierbegleitung um genau zu sein, entflossen seiner ungemein produktiven Feder. Dass bei dieser schier unglaublichen Menge die Qualität der Stücke nahezu durchgehend auf hohem bis höchstem Niveau liegt, ist ein mit rationalen Argumenten kaum zu erklärendes Mirakel. Schuberts grandiose Leistung auf dem Gebiet des Kunstliedes ist (nicht nur von Musikologen) vielfach besungen und gewürdigt worden. Die Einspielungen seiner Lieder und Liedzyklen sind Legion.

Umso erstaunter konstatiert man dann, dass Bearbeitungen dieser Lieder durch andere Komponisten bis heute sowohl auf dem Konzertpodium als auch im Aufnahmestudio eher ein Schattendasein führen. Existieren doch nur wenige überdurchschnittliche Aufnahmen dieser Orchesterfassungen. Lässt sich daraus nun vielleicht direkt schließen, dass jene Versionen dem hohen Niveau des Originals nicht standhalten können? Betrachten wir doch einmal die „Bearbeiter“: Darunter finden sich Kaliber wie Franz Liszt, Johannes Brahms, Benjamin Britten, Hector Berlioz oder später eben auch Max Reger und Anton Webern. Wahrhaft allesamt keine Kleinmeister, aber hervorragende Orchestratoren. Vermutlich hängt das eher mäßige Interesse an den Bearbeitungen wohl eher damit zusammen, dass jene per se als dem Original nicht ebenbürtig angesehen

wird. Handelt es sich denn bei einer Bearbeitung (auf der vorliegenden CD sind dies Orchestrierungen oder Instrumentierungen) überhaupt um ein eigenständiges Werk? Um ein Kunstwerk gar? Oder sollte man hier vielmehr von Handwerk sprechen, weil der Bearbeiter das Original in seinen musikalischen Parametern Harmonik, Rhythmus und Melodie ja quasi unangetastet gelassen und lediglich „die klangliche Façon“ angefasst hat?

Die hier von Christian Elsner, dem RSB und Marek Janowski eingespielten Schubert-Bearbeitungen von Max Reger und Anton Webern sind unter dem genannten Aspekt „Kunstwerk oder Handwerk?“ ganz besonders spannend. Entstand doch durch den Akt der Orchestrierung quasi eine neue Gattung. Aus dem Kunstlied wurde ein Orchesterlied, das als solches zur Entstehungszeit der Originale ja noch

gar nicht existierte. Evolutionistisch betrachtet hat sich nicht das Lied als solches, sondern lediglich die Liedbegleitung den veränderten äußeren Umständen angepasst. Denn anfangs begleitete sich der Sänger selber auf der Laute oder Gitarre, bevor die Begleitung zunächst dem Pianisten und später dann dem Orchester übergeben wurde. Natürlich gab es zur Hochzeit des Orchesterliedes durchaus kritische Stimmen zur beschriebenen Entwicklung. Siegmund von Hausegger etwa befürchtete „eine geradezu erdrückende Fülle von real-melodischen Instrumenten“ neben der Vokalstimme, „die durch ihre individuellen Klangfarben die Individualität des Sängers zu ersticken drohen“. Gustav Mahler hingegen verteidigte das Orchesterlied mit dem Argument, durch die Differenzierungsmöglichkeiten des großdimensionierten Orchesters ließe sich das Farb- und

Gestaltungsspektrum erweitern – und nicht zuletzt ein neues Publikum im großen Konzertsaal für die Gattung Lied gewinnen. Auch in Frankreich folgte man dieser Denkweise, denn die ungeahnten instrumentalen Möglichkeiten würden die Intimität der Gattung Lied eher noch verstärken als diese verleugnen.

Max Reger (1873-1916) schlug 1914 in eine ähnliche Kerbe: *„Für mein Ohr ist es oftmals direkt eine Beleidigung in einem Riesensaal nach einer Orchesternummer eine Sängerin hören zu müssen, die zu der im riesigen Saal spindeldürren Klavierbegleitung Lieder singt! Selbstredend aber: Die Lieder, die man instrumentiert, die muss man sehr sorgfältig auswählen.“* Und das tat Reger dann. In seiner Zeit als Kapellmeister in Meiningen ab Dezember 1911 scheint Reger den ausgezeichneten Klangkörper der

Hofkapelle als Versuchslabor für seine Untersuchungen der klanglichen und farblichen Nuancen der Orchestrierungsmöglichkeiten genutzt zu haben. Dabei setzte er sich auch intensiv mit dem Orchestergesang auseinander. Während der Jahre 1913 und 1914 erarbeitete er – beginnend mit Schuberts Lied *Memnon* auf Anfrage der Sängerin Gertrud Fischer-Maretski nicht weniger als 45 Orchesterversionen eigener und auch fremder Lieder. Dabei entstanden zwischen April und September 1913 *Memnon*, *An die Musik*, *An den Mond*, *Du bist die Ruh*, *Im Abendrot*, *Litaney auf das Fest Allerseelen*, *Nacht und Träume* sowie der *Greisengesang*.

An den Verleger schrieb Reger – natürlich nicht uneigennützig – von seinen eigenen Erfahrungen am Pult: *„Die Instrumentierung wird so, daß der Sänger resp die Sängerin*

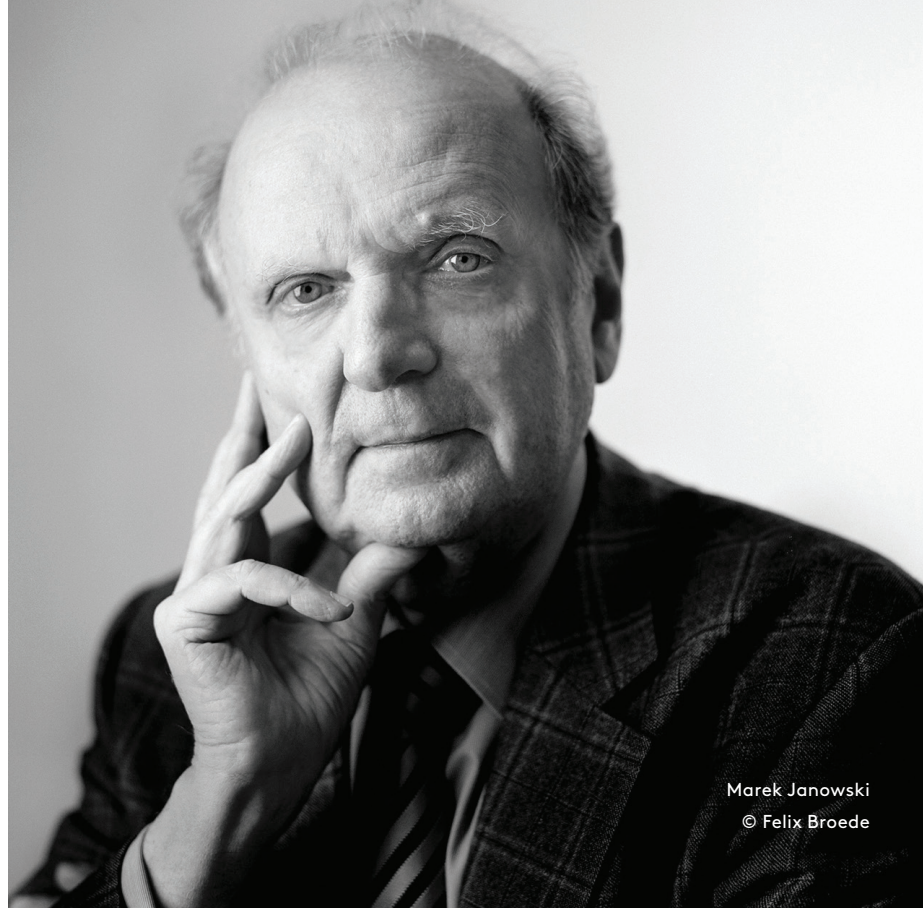
*nie ‚gedeckt‘ wird. – Ich habe so oft schon die Erfahrung gemacht, daß die Liedvorträge in Symphonieconcerten sehr darunter litten, daß die Herren Dirigenten nicht gerade die besten Begleiter waren. Diesem Übelstand wird nun damit abgeholfen durch die Instrumentierung; es braucht da auch nicht extra ein Flügel aufs Podium geschleppt zu werden... Nachdem ich nun 2 Winter hindurch täglich sozusagen mit der Meininger Hofkapelle geprobt habe, viele Gesänge (Sologesänge!) mit Orchester zur Aufführung gebracht habe, weiß ich genauestens, wie solche Sachen zu instrumentieren sind.“* Regers Arbeitspensum im Jahr 1913 muss geradezu unmenschlich gewesen sein. Permanent dirigieren, komponieren, konzertieren, reisen – da diente ihm der Alkohol als Tröster und Sedativum. Im Februar 1914 erlitt Reger einen Zusammenbruch. Heute lautete die

Diagnose wohl Burnout. Trotz ärztlichen Schreibverbots begann Reger noch im Februar mit der Bearbeitung weiterer Schubert-Lieder. Es entstanden *Gretchen am Spinnrade*, *Erkönig*, *Gruppe aus dem Tartarus*, *Prometheus* und die *Gesänge des Harfners*. Die Orchesterbesetzung für diese Lieder sieht neben den Streichern Flöte(n), Oboe(n), Klarinette(n), Fagott(e), Hörner und Pauken vor. In den 1914 entstanden Liedern treten dann noch Englisch-Horn sowie Trompete(n) hinzu. Für einen spätrömantischen Komponisten wie Reger keine wirklich üppige Besetzung – aber den Vorlagen exakt angepasst, um den Sänger nicht zuzudecken, was sich etwa mustergültig in *Nacht und Träume* zeigt, wo die Streicher den durchgehenden Klangteppich weben und die Solobläser die Singstimme wechselweise verdoppeln. Auch in der *Erkönig*-Ballade vertraut Reger

dem Streicherapparat die rastlose Begleitung an, während bei den süßen Verlockungen des Erbkönigs vor allem die Flöte verführerisch klingt. Regers Schubert-Bearbeitungen sind in ihrem Resultat nicht nur sekundäre Klone, sondern Kunstwerke sui generis. Das perfekt beherrschte Handwerk führt zum Kunstwerk.

Noch vor Reger hatte sich der österreichische Komponist Anton Webern (1883-1945) im Jahr 1903 an die Orchestration von fünf Schubert-Liedern gemacht. Zu jener Zeit studierte Webern an der Universität Wien Musikwissenschaft. Im Rahmen dieses Studiums u.a. bei Guido Adler entstanden auch die Orchestrationsübungen an Schuberts Liedern, die noch keineswegs den späteren, führenden Vertreter der Wiener Schule erahnen lassen. Vielmehr handelt es sich um im wahrsten Sinne

des Wortes etablierte Übungen, die man aber als durchaus gelungen bezeichnen kann, da sie den Gehalt und die Aussagekraft der Lieder – etwa die inhärente Brüchigkeit im *Wegweiser* – äußerst wirkungsvoll und gekonnt unterstreichen. Die Besetzung des Orchesters ist an Schuberts Rahmen angelehnt, neben den Streichern werden Flöten, Oboen, Klarinetten, Fagotte und Hörner eingesetzt. Die Intimität der Lieder bleibt so erhalten, die Instrumentation verstärkt deren dramatische Wirkung.



Marek Janowski

© Felix Broede

## 1. AN DIE MUSIK (DU HOLDE KUNST)

Franz von Schober (1796-1882)

Du holde Kunst, in wieviel grauen  
Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis  
umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb  
entzunden,  
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf  
entflossen,  
Ein süßer, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel bessrer Zeiten mir  
erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Beloved art, in how many a bleak hour,  
when I am enmeshed in life's  
tumultuous round,  
have you kindled my heart to the  
warmth of love,  
and borne me away to a better world!

Often a sigh, escaping from your harp,  
a sweet, celestial chord  
has revealed to me a heaven of happier  
times.  
Beloved art, for this I thank you!

## 2. ERLKÖNIG

Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und  
Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind:  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein  
Gesicht?“

„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erenkönig mit Kron' und Schweif?“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem  
Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden  
Gewand.“

Who rides so late through the night and  
wind?  
It is the father with his child.  
He has the boy in his arms;  
he holds him safely, he keeps him warm.

'My son, why do you hide your face in  
fear?'

'Father, can you not see the Erlking?  
The Erlking with his crown and tail?'

'My son, it is a streak of mist.'

'Sweet child, come with me.  
I'll play wonderful games with you.  
Many a pretty flower grows on the  
shore;  
my mother has many a golden robe.'

„Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“  
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“

‘Father, father, do you not hear  
what the Erlking softly promises me?’  
‘Calm, be calm, my child:  
the wind is rustling in the withered leaves.’

‘Won’t you come with me, my fine lad?  
My daughters shall wait upon you;  
my daughters lead the nightly dance,  
and will rock you, and dance, and sing you to sleep.’

‘Father, father, can you not see  
Erlking’s daughters there in the darkness?’  
‘My son, my son, I can see clearly:  
it is the old grey willows gleaming.’

‘I love you, your fair form allures me,  
and if you don’t come willingly, I’ll use force.’

„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

‘Father, father, now he’s seizing me!  
The Erlking has hurt me!’

The father shudders, he rides swiftly,  
he holds the moaning child in his arms;  
with one last effort he reaches home;  
the child lay dead in his arms.

### 3. DU BIST DIE RUH'

Friedrich Rückert (1788-1866)

Du bist die Ruh',  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du,  
Und was sie stillt.

Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,  
Und schließe du  
Still hinter dir  
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust.  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.

You are repose  
and gentle peace.  
You are longing  
and what stills it.

Full of joy and grief  
I consecrate to you  
my eyes and my heart  
as a dwelling place.

Come in to me  
and softly close  
the gate  
behind you.

Drive all other grief  
from my breast.  
Let my heart  
be full of your joy.

Dies Augenzelt  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll' es ganz.

The temple of my eyes  
is lit  
by your radiance alone:  
O, fill it wholly!

## 4. GREISENGESANG

### (DER FROST HAT MIR BEREIFET)

Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Frost hat mir bereifet des Hauses  
Dach;

Doch warm ist mir's geblieben im  
Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel mir weiß  
gedeckt;

Doch fließt das Blut, das rote, durch's  
Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen, die Rosen  
sind

Gegangen, all gegangen Einander  
nach –

Wo sind sie hingegangen? ins Herz  
hinab:

Da blühn sie nach Verlangen, wie vor  
so nach.

The frost has covered the roof of my  
house,  
but I have kept warm in my living-room.  
Winter has whitened the top of my  
head,  
but the blood flows red in my heart.

The youthful flush of my cheeks, the  
roses  
have gone, one by one.  
Where have they gone? Down into my  
heart;  
there, as before, they bloom as desired.

Sind alle Freudenströme der Welt  
versiegt?

Noch fließt mir durch den Busen ein  
stiller Bach.

Sind alle Nachtigallen der Flur  
verstummt?

Noch ist bei mir im Stillen hier eine  
wach.

Sie singet: „Herr des Hauses! verschleuß  
dein Tor,

Dass nicht die Welt, die kalte, dring ins  
Gemach.

Schleuß aus den rauhen Odem der  
Wirklichkeit,

Und nur dem Duft der Träume gib Dach  
und Fach!“

Have all the rivers of joy in this world  
run dry?

A silent stream still flows through my  
breast.

Have all the nightingales in the  
meadows fallen silent?

Within me, secretly, one still stirs.

She sings: 'Master of the house, bolt  
your door

lest the cold world should penetrate the  
parlour.

Shut out the harsh breath of reality

and give shelter only to the fragrance  
of dreams!'

## 5. AN DEN MOND

Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Füllest wieder Busch und Tal  
Still mit Nebelglanz,  
Lösest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz.

Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge, mild  
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz  
Froh und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud und Schmerz  
In der Einsamkeit.

Fliesse, Fliesse, lieber Fluss!  
Nimmer werd' ich froh,  
So verrauschte Scherz und Kuss,  
Und die Treue so.

Once more you silently fill wood and vale  
with your hazy gleam  
and at last  
set my soul quite free.

You cast your soothing gaze  
over my fields;  
with a friend's gentle eye  
you watch over my fate.

Echoes of each dark and happy  
Moment fill my heart,  
Wandering between joy and pain,  
In my solitude.

Flow on, flow on, dear river,  
I will never more know joy,  
Laughter and kisses have flown by  
And steadfastness too.

Ich besaß es doch einmal,  
Was so köstlich ist!  
Dass man doch zu seiner Qual  
Nimmer es vergisst.

Rausche, Fluss, das Tal entlang,  
Ohne Rast und ohne Ruh,  
Rausche, flüstre meinem Sang  
Melodien zu,

Wenn du in der Winternacht  
Wütend überschwillst,  
Oder um die Frühlingspracht  
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt  
Ohne Hass verschließt,  
Einen Freund am Busen hält  
Und mit dem genießt,

Was, von Menschen nicht gewusst  
Oder nicht bedacht,  
Durch das Labyrinth der Brust  
Wandelt in der Nacht.

I possessed once  
something so precious  
that, to my torment,  
it can never now be forgotten.

Murmur on, river, through the valley,  
without ceasing,  
murmur on, whispering melodies,  
to my song,

When on winter nights  
you angrily overflow,  
or when you bathe the springtime  
splendour of the young buds.

Happy he who, without hatred,  
shuts himself off from the world,  
holds one friend to his heart,  
and with him enjoys

That which, unknown to  
and undreamt of by men,  
wanders by night  
through the labyrinth of the heart.



## 6. PROMETHEUS

Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Bedecke deinen Himmel, Zeus,  
Mit Wolkendunst,  
Und übe, dem Knaben gleich,  
Der Disteln köpft,  
An Eichen dich und Bergeshöhn;  
Musst mir meine Erde  
Doch lassen stehn,  
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,  
Und meinen Herd,  
Um dessen Glut  
Du mich beneidest.

Ich kenne nichts Ärmeres  
Unter der Sonn' als euch, Götter!  
Ihr nähret kümmerlich  
Von Opfersteuern  
Und Gebetshauch  
Eure Majestät,  
Und darbtet, wären  
Nicht Kinder und Bettler

Cover your heaven, Zeus,  
with a gauze of cloud.  
And, like a boy beheading thistles,  
practise on oak trees  
and mountain peaks;  
but you will have to leave  
my world standing,  
and my hut, which you did not build,  
and my fireside,  
whose glow  
you envy me.

I know nothing more wretched  
beneath the sun than you gods!  
Meagrely you nourish  
your majesty  
with offerings  
and the breath of prayer,  
and would starve  
if children and beggars

Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war,  
Nicht wusste wo aus noch ein,  
Kehrt' ich mein verirrtes Auge  
Zur Sonne, als wenn drüber wär'  
Ein Ohr, zu hören meine Klage,  
Ein Herz wie mein's,  
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir,  
Wider der Titanen Übermut?  
Wer rettete vom Tode mich,  
Von Sklaverei?  
Hast du nicht alles selbst vollendet,  
Heilig glühend Herz?  
Und glühtest jung und gut,  
Betrogen, Rettungsdank  
Dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?  
Hast du die Schmerzen gelindert

were not ever-hopeful fools.

When I was a child  
and did not know a thing,  
I turned my perplexed gaze  
to the sun, as if beyond it  
there were an ear to listen to my lament,  
and a heart like mine  
to pity the distressed.

Who helped me  
against the overweening pride of the  
Titans?  
Who saved me from death  
and from slavery?  
Did you not accomplish it all yourself,  
sacred, ardent heart?  
And, deceived in your youthful goodness,  
were you not fired with gratitude  
for your deliverance to the sleeper up  
above?

I honour you? What for?  
Have you ever eased the suffering

Je des Beladenen?  
Ich dich ehren? Wofür?  
Hast du die Tränen gestillet  
Je des Geängsteten?  
Hat mich nicht zum Manne  
geschmiedet  
Die allmächtige Zeit  
Und das ewige Schicksal,  
Meine Herrn und deine?

Wähntest du etwa,  
Ich sollte das Leben hassen,  
In Wüsten fliehen,  
Weil nicht alle  
Blütenträume reiften?

Hier sitz' ich, forme Menschen  
Nach meinem Bilde,  
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,  
Zu leiden, zu weinen,  
Zu geniessen und zu freuen sich  
Und dein nicht zu achten,  
Wie ich!

of him who is oppressed?  
Have you ever dried the tears  
of him who is troubled?  
Did not almighty Time  
and eternal Fate,  
my masters and yours,  
forge me into a man?

Did you perhaps imagine  
that I would hate life,  
flee into the wilderness,  
because not all  
my blossoming dreams bore fruit?

Here I sit, forming men  
in my own image,  
a race that shall be like me,  
that shall suffer, weep,  
enjoy and rejoice,  
and ignore you,  
as I do!

## **7. NACHT UND TRÄUME** **(HEIL'GE NACHT, DU SINKEST NIEDER)** **Matthäus von Collin (1779-1824)**

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille, stille Brust.  
Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, holde Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

Holy night, you sink down;  
dreams, too, float down,  
like your moonlight through space,  
through the silent hearts of men.  
They listen with delight,  
crying out when day awakes:  
come back, holy night!  
Fair dreams, return!

## 8. GESÄNGE DES HARFNERS NO. 1: WER SICH DER EINSAMKEIT ERGIBT

Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und lässt ihn seiner Pein.  
Ja! lasst mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend  
sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd' ich erst einmal  
Einsam im Grabe sein,  
Da lässt sie mich allein.

He who gives himself up to solitude,  
ah, he is soon alone;  
one man lives, another loves  
and both leave him to his suffering.  
Yes, leave me to my suffering!  
And if I can just once  
be truly lonely,  
then I shall not be alone.

A lover steals softly, listening:  
is his sweetheart alone?  
Thus, day and night,  
suffering steals upon me,  
torment steals upon me in my solitude.  
Ah, when I lie lonely  
in the grave,  
then they will leave me alone.

## 9. GESÄNGE DES HARFNERS NO. 2: WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN Aß

Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen  
Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr lasst den Armen schuldig werden,  
Dann überlasst ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Who has never eaten his bread with  
tears,  
who, through nights of grief,  
has never sat weeping on his bed,  
knows you not, heavenly powers.

You bring us into life;  
you let the poor wretch fall into guilt,  
then you abandon him to his agony:  
for all guilt is avenged on earth.

## 10. GESÄNGE DES HARFNER NO. 3: AN DIE TÜREN WILL ICH SCHLEICHEN

Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weiter gehen.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiss nicht, was er weint.

I shall steal from door to door  
and stand there, silent and humble;  
a kind hand will offer food  
and I shall go on my way.

Each will deem himself happy  
when he sees me before him.  
He will shed a tear;  
and yet I know not why he should weep.

## 11. GRUPPE AUS DEM TARTARUS

Friedrich von Schiller (1759-1805)

Horch – wie Murmeln des empörten  
Meeres,  
Wie durch hohler Felsen Becken weint  
ein Bach,  
Stöhnt dort dumpfig tief ein schweres  
– leeres,  
Qualerpreßtes Ach!

Schmerz verzerret  
Ihr Gesicht – Verzweiflung sperret  
Ihren Rachen fluchend auf.  
Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke  
Spähen bang nach des Cocytus Brücke,  
Folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise,  
Ob noch nicht Vollendung sei?  
Ewigkeit, Ewigkeit schwingt über ihnen  
Kreise,  
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

Hark! Like the angry murmuring of the  
sea,  
or a brook sobbing through pools in  
hollow rocks,  
from the depths arises a muffled groan,  
heavy, empty and tormented!

Pain distorts  
their faces – in despair  
their mouths open wide, cursing.  
Their eyes are hollow – their frightened  
gaze strains towards Cocytus' bridge,  
following as they weep that river's  
mournful course.

Anxiously, softly, they ask one another  
if the end is yet nigh.  
Eternity sweeps in circles above them,  
breaking Saturn's scythe in two.

## 12. TRÄNENREGEN

(FROM "DIE SCHÖNE MÜLLERIN")

Wilhelm Müller (1794-1827)

Wir sassen so traulich beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.

We sat together in such harmony  
beneath the cool canopy of alders,  
and in harmony gazed down  
into the rippling brook.

The moon had appeared too,  
and then the stars.  
They gazed down in harmony  
into the silvery mirror.

I did not look at the moon;  
I did not look at the stars.  
I gazed only at her reflection,  
and her eyes.

I saw them nod and gaze up  
from the happy brook;  
the little blue flowers on the bank  
nodded and glanced at her.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien,  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe zieh'n.

Und über den Wolken und Sternen  
Da rieselte munter der Bach,  
Und rief mit Singen und Klingen:  
„Geselle, Geselle, mir nach!“

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: „Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.“

The whole sky seemed  
immersed in the brook  
and sought to drag me down  
into its depths.

Above the clouds and stars  
the brook rippled merrily,  
and called me with its singing and  
ringing:  
'Friend, follow me!'

Then my eyes filled with tears  
and the mirror became blurred.  
She said: 'It's about to rain.  
Goodbye. I'm going home.'

### 13. DER WEGWEISER (FROM "DIE WINTERREISE")

Wilhelm Müller (1794-1827)

Was vermeid' ich denn die Wege,  
Wo die anderen Wanderer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Daß ich Menschen sollte scheun –  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstene'in?

Weiser stehen auf den Straßen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Maßen,  
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Straße muß ich gehen,  
Die noch keiner ging zurück.

Why do I avoid the roads  
That other travellers take,  
And seek hidden paths  
Over the rocky, snow-clad heights?

Yet I have done no wrong,  
That I should shun mankind.  
What foolish yearning  
Drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,  
Pointing towards the towns;  
And I wander on, relentlessly,  
Restless, and yet seeking rest.

I see a signpost standing  
Immovable before my eyes;  
I must travel a road  
From which no man has ever returned.

### 14. MEMNON (DEN TAG HINDURCH NUR EINMAL MAG ICH SPRECHEN)

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Den Tag hindurch nur einmal mag ich  
sprechen,  
Gewohnt zu schweigen immer und zu  
trauern:  
Wenn durch die Nacht gebornen  
Nebelmauern  
Aurens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.  
Weil ich die Klage selbst melodisch  
künde  
Und durch der Dichtung Glut das Rauhe  
ründe,  
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.

In mir, nach dem des Todes Arme  
langen,  
In dessen tiefstem Herzen Schlangen  
wühlen;

Constant silence and grieving are my  
wont;  
the whole day long I may speak but  
once:  
when Aurora's tender crimson rays  
break through the night-begotten walls  
of mist.

To men's ears this is music.  
Since I proclaim my very grief in song,  
and transfigure its harshness in the fire  
of poetry,  
they imagine that joy flowers within me.

Within me, to whom the arms of death  
stretch out,  
as serpents writhe deep in my heart;  
I am nourished by my anguished

Genährt von meinen schmerzlichen  
Gefühlen  
Fast wütend durch ein ungestillt  
Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu  
einen,  
Und weit von diesem nichtigen  
Getriebe,  
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären  
reiner Liebe,  
Ein stiller, bleicher Stern herab zu  
scheinen.

thoughts,  
and almost frenzied with unquiet  
longing:

Oh to be united with you, goddess of  
morning,  
and, far from this vain bustle,  
to shine down as a pale, silent star  
from spheres of noble freedom and pure  
love.

## 15. IHR BILD (FROM "SCHWANENGESANG")

Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrt' ihr Bildnis an, und das  
geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab—  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab'!

I stood in dark dreams,  
Gazing at her picture,  
And that beloved face  
Began mysteriously to come alive.

Around her lips played  
A wondrous smile,  
And her eyes glistened,  
As though with melancholy tears.

My tears, too,  
Flowed down my cheeks  
And oh, I cannot believe  
That I have lost you!

## 16. LITANEY AUF DAS FEST ALLERSEELEN

Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Ruhn in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßen Traum,  
Lebensatt, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüber schieden:  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Die sich hier Gespielen suchten,  
Öfter weinten, nimmer fluchten,  
Wenn von ihrer treuen Hand,  
Keiner je den Druck verstand:  
Alle die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

May all souls rest in peace;  
those whose fearful torment is past;  
those whose sweet dreams are over;  
those sated with life, those barely born,  
who have left this world:  
may all souls rest in peace!

Those who only sought for comradeship  
here,  
more often wept but never fled  
when no one was there to press  
their faithful hand with an  
understanding look:  
all who have parted from here,  
all souls rest in peace!

## 17. IM ABENDROT (O WIE SCHÖN IST DEINE WELT)

Karl Lappe (1773-1843)

O wie schön ist deine Welt,  
Vater, wenn sie golden strahlet!  
Wenn dein Glanz herniederfällt,  
Und den Staub mit Schimmer malet;  
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,  
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt' ich klagen, könnt' ich zagen?  
Irre sein an dir und mir?  
Nein, ich will im Busen tragen  
Deinen Himmel schon allhier.  
Und dies Herz, eh' es zusammen bricht,  
Trinkt noch Glut und schlürft noch  
Licht.

How lovely is your world,  
Father, in its golden radiance  
when your glory descends  
and paints the dust with glitter;  
when the red light that shines from the  
clouds falls silently upon my window.

Could I complain? Could I be  
apprehensive?  
Could I lose faith in you and in myself?  
No, I already bear your heaven  
here within my heart.  
And this heart, before it breaks,  
still drinks in the fire and savours the  
light.



## Acknowledgments

### Executive Producer

Stefan Lang (Deutschlandradio Kultur)  
& Job Maarse (PENTATONE)

### Recording producer

Job Maarse

### Balance engineer

Jean-Marie Geijsen

### Recording engineer

Roger de Schot

### Editing

Jean-Marie Geijsen

### Audio recording & postproduction

Polyhymnia International B.V.

### Liner notes

Franz Steiger

### English translation

Fiona J. Stroker-Gale

### English translation poems

Richard Wigmore

### Cover photography

Anne Hoffmann

### Design

Joost de Boo

### Product manager

Olga Brauers

A co-production between:

**rsb** RUNDfunk-  
SINFONIEORCHESTER  
BERLIN

an ensemble of

**roc** berlin

**PENTATONE**

Deutschlandradio Kultur

This album has been recorded at the Haus des Rundfunks, RBB,  
Berlin, Germany in September 2014



# PENTATONE

## Premium Sound and Outstanding Artists

Music of today is evolving and forever changing, but classical music stays true in creating harmony among the instruments. Classical music is as time-honored as it is timeless. And so should the experience be.

We take listening to classical music to a whole new level using the best technology to produce a high quality recording, in whichever format it may come, in whichever format it may be released.

Together with our talented artists, we take pride in our work of providing an impeccable way of experiencing classical music. For all their diversity, our artists have one thing in common. They all put their heart and soul into the music, drawing on every last drop of creativity, skill, and determination to perfect their compositions.



Sit back and enjoy

**PENTATONE**